



JEXUX AIZPURUA BARANDIARAN

“Según Barandiaran, la enseñanza era el único camino para fortalecer el euskera y garantizar su supervivencia”

*Josemari Velez de Mendizabal Azkarraga
(Autor de la entrevista)*

Durante años -mientras estaba de estudiante y mientras ejercicio de profesor en Vitoria- no utilizo públicamente el euskera. ¿Fue consecuencia de las costumbres de la época o de las ordenes que le venían de los superiores?

Yo pienso que fueron las dos. Todavía el euskera no se había introducido en los ámbitos científicos, y la falta de normalización lingüística era evidente, sin escuela pública ni universidad. D. José Miguel no basó su actitud hacia el euskera en dejadez, sino en que la sociedad así lo utilizaba o no. Más adelante se ve el tema de la prohibición en Vitoria. Aun así, por el ambiente vivido en la época escolar de Ataun, ya que el euskera estaba prohibido y si hablaban euskera los niños eran obligados a llevar el anillo de hierro, debía de tener una espina clavada en este tema. Pero sobre todo, la costumbre general de aquella época, por desgracia, no era utilizar el euskera en los estudios. De todas maneras, en el mismo Seminario, a comienzos del siglo XX, hizo una proposición para que la enseñanza fuera bilingüe. Tiene su mérito.

Es significativo que en sus diarios, primero escribía en castellano, pero aproximadamente a partir de 1956, empezó a escribir en euskera con entusiasmo. ¿Cuales serían los motivos?

Yo pienso que cuando tuvo que marchar al País Vasco Continental (Iparralde), y después de empezar a vivir en Sara, tuvo que utilizar el euskera naturalmente con la

gente de lugar y con la que tuvo que marchar de aquí. Se sentía más libre. Y empezó entonces a escribir sus diarios en euskera. Primeramente, lo hizo en un euskera más neutro, utilizando principalmente el zuka (Vd.) e intercalando el hika (tú) pero empieza a escribir en hika en dialecto de Ataun, como si estuviese hablando consigo mismo. Y así continuó, hasta su muerte.

¿Fue D. José Miguel el primer vasco que utilizo el euskera en sus trabajos científicos?

Habría que estudiarlo, pero en 1934 publicó “Euskalerriko leen-gizona” un ensayo interesante y en el área de la ciencia puede que sea de los primeros libros. Este libro ha tenido diferentes publicaciones, también en euskera unificado, realizado por Xabier Kintana. En el prólogo de la edición D. José Miguel recuerda: “ *acabo de recibir una carta de un inteligente escritor vasco. El muy enfadado, dice que yo, como otros muchos, no he publicado en euskera nada acerca del primer hombre, y por mi error, sobre todo, no sabe él –ni otros- las palabras vascas que solemos utilizar en ese idioma. He aquí mi respuesta “Aunque nadie lo haya leído, tu tendrías que haber leído el libro que publiqué hace tiempo sobre ese tema; en cambio no sabes ni que existe. Me temo que con esto puedes dar la costumbre que tenemos de leer libros en euskera”* “. D. José Miguel le tuvo que recordar que él publicó en 1934 aquel libro en lengua vasca. El escritor no conocía ese dato. ¡Y eso que era un escritor conocido! ¡Así nos luce...!

Habiendo analizado, como lo ha hecho Vd., el euskera de D. José Miguel, ¿en sus trabajos científicos se manejaba bien, con facilidad en su lengua materna?

Yo pienso que sí. En esa época tuvo que escribir sin ninguna referencia euskérica, ya que el euskera no estaba ni unificado ni normalizado. En el texto “Euskalerriko leen-gizona”, se puede apreciar que aparte de utilizar el euskera propio de Ataún también conocía los demás dialectos de la lengua vasca. Le resulto muy valiosa la riqueza que provenía de la colección “Anuario de Eusko folklore”, ya que en él recogía las diversas variantes lingüísticas.

¿En su opinión, qué esperaba D. José Miguel con el desarrollo del euskera?

Muchas veces le oímos decir que estaba resignado, porque pensaba que tanto en los medios de comunicación como en la calle el euskera estaba disminuyendo. En su opinión la educación era la única vía para fortalecer la lengua vasca. Para Barandiaran, el problema del idioma era consecuencia del sistema educativo, empezando por el nivel más bajo hasta la universidad. De ahí le vendría al euskera, como decía Etxepare, el “Tornuya” – el ambiente adecuado o rango- que le hacía falta. Hay que recordar que en una reunión de Eusko Ikaskuntza presentó una proposición de cómo tenía que ser la Universidad del País Vasco, organización, contenidos etc, lo que da a pensar que era un adelantado a su tiempo. La guerra disipó dicho proyecto.

¿Tuvo un contacto directo con los agentes alrededor del euskera?

Ya lo creo que sí. Contactos intelectuales y lúdicos. Recuerdo que en 1977 se celebró entre Lazkao y Beasain el primer Kilometroak, a favor de las ikastolas de Gipuzkoa. Tuvo dos entradas, una en Lazkao y otra en Beasain. La cinta de Lazkao la cortó D. José Miguel y obtuvo, por el recorrido que realizó, las primeras ganancias para los organizadores de Kilometroak. También participó en varias ocasiones en el Ibilaldia de Bizkaia, en el Araba Euskeraz y en la Korrika; por otra parte, un año el lema de la Korrika fue escrito por Barandiaran y en 1989 recibió un homenaje público de esta organización, por su trabajo realizado en favor del euskera.